

УТВЕРЖДЁН

Приказом
Министерства образования и науки
Донецкой Народной Республики
« 05 » августа 2019 г. № 1096

**Паспорт научной специальности
10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание**

Паспорт научной специальности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» разработан во исполнение Постановления Совета Министров Донецкой Народной Республики от 26 апреля 2017 года № 6-17 «Об утверждении Положения о номенклатуре специальностей научных работников и Номенклатуры специальностей научных работников» с целью обеспечения подготовки и государственной аттестации научных и научно-педагогических кадров.

Шифр специальности:

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Формула специальности:

Содержанием специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание является:

1) разработка и развитие языковедческой теории и методологии на основе изучения генетически связанных родственных языков и установления соотношения между родственными языками и описания их эволюции во времени и пространстве;

2) изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними;

3) исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности (системной идеоматичности);

4) развитие теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных языков с целью изучения с лингвистических, психолингвистических, функционально-коммуникативных, когнитивных и других позиций одного из сложных видов речезыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод.

Объектом данной специальности являются:

1) историко-генетические исследования языковых семей и групп, установление исторических закономерностей развития языков и диахронической эволюции генетически близких языков на основе доказательства общности их происхождения;

2) воссоздание модели праязыковых состояний отдельных семей и групп родственных языков мира, их последующего развития и членения на самостоятельные языки, построение сравнительно-исторических описаний языков, входящих в ту или иную генетическую общность;

3) исследование распространенности языковых явлений в пространственной протяженности и межъязыковое (междиалектное) взаимодействие внутренней организации языка как системы с ориентацией либо только на план выражения, либо на семантические категории языка и способы их выражения;

4) выявление различий (контрастности) между двумя сравниваемыми языками;

5) история перевода (переводоведения) и переводческой деятельности, общие и частные теоретические основы перевода, техники и методики процесса перевода, практические навыки и умения переводчика-профессионала, как сложных видов речезыковой деятельности в двуязычной ситуации.

6) принцип ретрогностики – накопление знаний о предшествующих этапах исторического развития и процедур реконструкции первоначальных и промежуточных языковых состояний, осуществляемых посредством установления соответствий на всех уровнях языка;

7) установления сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка, независимых от их генетического родства и скрытых от исследователя при других лингвистических подходах;

8) установление несоответствия между сравниваемыми языками и отношений контраста (алломорфизм и изоморфизм);

9) направление обеспечения и повышения эффективности переводческой и языковедческой деятельности и соответствующие теоретические изыскания на основе сравнительно-генеалогических, сопоставительно-типологических, сравнительно-сопоставительных, квантитативных, вероятностных, филологических, лингвострановедческих, лингвогеографических методов и приемов исторического изучения языков и метода моделирования.

Области исследований:

1. История сравнительно-исторических, типологических, сопоставительных методов и теории перевода; персоналии.
2. Современное состояние сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания и теории перевода в зарубежном и отечественном языкознании.
3. Общая теория сравнительного языкознания и реконструкции.
4. Сравнительно-историческое изучение различных языковых семей.
5. Сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронии.
6. Структурно-семантические и типологические параметры генетически родственных и неродственных языков.
7. Определение генетической принадлежности языковых данных.
8. Установление системы соответствий и аномалий на разных уровнях в сравниваемых языках.
9. Моделирование исходных праязыковых форм (архетипов).
10. Предыстория языковых семей, родственные связи и контакты между праязыками ряда семей.
11. Хронологическая и пространственная локализация языковых явлений и состояний.
12. Типология генетическая (динамико-генетическая, статико-генетическая); сравнительная, сопоставительная; функциональная (социолингвистическая); структурная, контенсивная; формальная, семантическая; инвентаризационная, импликационная; таксономическая, панхрономическая; фрагментарная, цельносистемная; диахроническая (историческая), синхроническая; квантитативная, качественная; количественная, семасиологическая, ономасиологическая; классификационная, характерологическая; фонологическая, фонетическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая (слов, словосочетаний, заимствований, фразеологизмов, пословиц, поговорок, терминологии); универсальная, специальная; общая, частная; графическая (транскрипции, транслитерации, пунктуации, сокращений, орфоэпии); формализации; текста, систем; языковых союзов;
13. Создание алфавитов языков.
14. Языковые (лингвистические и переводческие) универсалии.
15. Компаративистика, характерология.
16. Стадиальная типология языков.
17. Сравнительная лексикография и терминография.
18. Сопоставительная стилистика.
19. Сопоставительная семантика.
20. Сравнительная социолингвистика.
21. Ареальная (пространственная) лингвистика (ареология).

22. Контрастивная лингвистика (диафония, диаморфия, диатаксия, диасемия, диалексия).
23. Межъязыковые контакты, креольские (гибридные, контактные) языки, языковая интерференция.
24. Системы малоизученных, малоизвестных и бесписьменных языков и природа вариантов языка.
25. Диалекты и диалектные разграничения (диалектология), диалектологические карты.
26. Языки-субстраты.
27. Языковые типы и типы языкового выражения.
28. Язык-эталон (минимальный и максимальный).
29. Типологические теории и типологическая таксонимия и панхронимия.
30. Дидактические и лингводидактические аспекты сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания, переводоведения.
31. История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе.
32. Сопоставительный (сравнительный) анализ переводческих произведений на диахроническом и синхронном уровнях.
33. Современное состояние теории перевода (переводоведения) в зарубежном и отечественном языкознании.
34. Общая теория перевода, переводческие универсалии.
35. Виды и жанры перевода: художественный (прозаический, поэтический, драматургический) и специальный (информационно-коммуникативный, официально-деловой, научно-технический по предметным областям, публицистический).
36. Формы перевода (устный и письменный и их разновидности) и типы перевода (вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, адекватный и другие).
37. Частные теории перевода, определяющие функционально-коммуникативную направленность переводческой деятельности.
38. Методика, техника и практика перевода.
39. Критика перевода как отдельная область литературно-критической деятельности, сочетающая литературно-эстетический, лингвистический и другие подходы к анализу текста перевода, как инструмент культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, как фактор самой культуры.
40. Моделирование перевода и переводческой деятельности, включая герменевтическую, динамическую, семантико-синтаксическую, статистическую, статистико-комбинаторную, трансформационную, функционально-практическую и другие модели перевода.
41. Развитие теории и методологии перевода на основе денотативной, дескриптивной, информационной, коммуникативно-функциональной, лингвистической, литературоведческой, прикладной, психолингвистической, семантической, ситуативной, социолингвистической, трансформационной и других теорий перевода, а также теории закономерных соответствий, уровней эквивалентности, последовательного – двустороннего – синхронного перевода, специальных теорий перевода.
42. Языковое посредничество и межкультурная коммуникация.
43. Перевод как общественное явление.
44. Перевод как вид профессиональной деятельности.

45. Макроперевод.
46. Естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности.
47. Интерференции в двуязычной ситуации.
48. Переводная (двуязычная, многоязычная) лексикография и терминография.
49. Ложные друзья переводчика.
50. Компоненты переводческой деятельности.
51. Психолингвистические основы перевода.
52. Социальная регуляция переводческой деятельности.
53. Мотивация переводческой деятельности.
54. Лингвистическая база (основы) переводческой деятельности.
55. Литературоведческая база (основы) переводческой деятельности.
56. Лингвострановедческий аспект перевода.
57. Лингводидактические основы переводоведения.
58. Проблема переводимости/непереводимости.
59. Проблема метаязыка переводческой теории.
60. Понятие адекватности перевода.
61. Оценка качества перевода.
62. Проблема переводческой нормы.
63. Реферирование как вид переводческой деятельности.
64. Аннотирование как вид переводческой деятельности.
65. Пути совершенствования знаний в области теории перевода.
66. Методические, педагогические и лингводидактические основы подготовки профессиональных переводчиков, методика преподавания перевода (прикладное переводоведение).

Смежные специальности:

- 10.02.01 – Русский язык;
- 10.02.03 – Славянские языки;
- 10.02.04 – Германские языки;
- 10.02.05 – Романские языки;
- 10.02.19 – Теория языка;
- 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика;
- 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

Разграничения со смежными специальностями.

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание отличается от специальностей 10.02.01 – Русский язык, 10.02.03 – Славянские языки, 10.02.04 – Германские языки, 10.02.05 – Романские языки тем, что предметом их исследования являются системы конкретных языков в прошлом и настоящем вне сравнительно-сопоставительного аспекта анализа.

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание отличается от специальности 10.02.19 – Теория языка тем, что задачи, решаемые в рамках первой специальности, имеют целью реконструкцию истории языков или получение характеристик таких языков в сопоставлении между собой и выявлении их сравнительно-типологических черт, в то время как основная цель задач, решаемых по специальности 10.02.19 – Теория языка, – выявление общелингвистических закономерностей двух и более языков.

От специальности 10.02.21 – Прикладная и математическая лингвистика специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание отличается тем, что при проведении исследований по первой из них используются в основном математические методы и методы компьютерного моделирования.

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание отличается от специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения (по областям и уровням образования) тем, что в ее рамках не рассматриваются вопросы методики преподавания языков на разных уровнях образования, несмотря на то, что контрастивные исследования могут быть связаны с процессом обучения.

Отрасль наук:
филологические науки.

Начальник отдела аттестации педагогических,
научно-педагогических и научных кадров
Департамента образования
Министерства образования и науки
Донецкой Народной Республики



Н.И. Котова